

Curriculum Vitae

Nabil M. Alawi



Personal Data:

Address (Contact Information)

Home:

Apt. 5 Dream Building 1
Omer bin Al-Khattab Street, Nablus
Palestine
Tel: 09 2344148
Mobile: 0599674258
Email: dr.alawi@gmail.com
Marital Status: Married
Date of Birth: 22 May 1954

Work:

Department of English
An-Najah National University
Nablus, P.O. Box 7, Palestine
Tel: 00970 9 2345113-7
Fax: 00970 9 2345982
Email: alawi@najah.edu,

Education:

- B.A with a Teaching Diploma, Birzeit University, Birzeit, Palestine, 1977. Major: English Language and Literature
- M.A SUNY at Buffalo, Buffalo, New York, 1982. Major: English Literature
- Ph.D. The University of Tennessee at Knoxville, 1990. Major: 19th Century American Literature

Employment Experience:

- 2013 —present, Coordinator of the American Studies Program, Department of English, An-Najah National University
- 2012 — present, Associate Professor of American Literature
- 2006 — 2009, Director, Public Relations Department, An-Najah National University
- 2006 — 2008, Coordinator, Scholarships Affairs, An-Najah National University
- 1997 — Present, Teaching at the MA program in Translation and Applied Linguistics
- 1996 — Present, Teaching at the BA program in English Language and Literature
- 1992 – 1996 Chairman, Department of English, An-Najah National University
- 1990—1996 Assistant Professor, Department of English, An-Najah National University
- 1987—1990 Teaching Assistant, Oriental Studies Department, The University of Tennessee
- 1983—1985 Instructor of English as a Foreign Language, Department of English, An-Najah National University
- 1977 — 1980 Teacher, Directorate of Education, Ramallah

Selected Activities:

- Curriculum design of a minor in American Studies at An-Najah National University. The project included preparing a curriculum and obtaining an accreditation certificate from the Accreditation and Quality Assurance Committee (AQAC) at the Palestinian Ministry of Education. The program was instituted in January 2014
- A member of the Editorial Board of *An-Najah University Journal*, 2012 to 2014
- Peer reviewing of several research papers in the domains of literature (British and American) and translation
- Working beyond Borders: Critical Theory and Practice. A joint course via video conference on Autobiography with Ithaca College, Ithaca, NY, 2009-2013
- Coordinator of the IELTS exam at An-Najah National University, 2013 to present

- Implemented a project on the assessment of the activities of the Center for Excellence in Learning and Teaching (CELT) at An-Najah National University – The project is funded by AMIDEAST – September, 2011 to June, 2012
- Attended different training courses in e-learning activities and the use of Moodle in learning and teaching, 2011.
- Conducted a project administered by the Accreditation and Quality Assurance Committee (AOAC) of the Ministry of Higher Education on the assessment of higher education programs at Palestinian higher education institutions. The project was funded by the World Bank and it has a committee of experts from different national and international universities. June to October, 2011
- Participated in a project on Language Arts that involves a consortium of universities: Canterbury Christ Church University (UK), An-Najah National University, Al-Quds University and the University of Hebron, December 2011 – December 2012. The project aimed at reforming and upgrading teaching methodologies and curricula of TEFL at the faculties of education in the target universities. It also introduced social constructivism as a teaching approach to the language classroom
- Consultation and needs assessment study for the Model School Network (MSN) project implemented by AMIDEAST, 2008- 2011
- Implemented a Self-Assessment and Strategic Planning project for three Palestinian university colleges in Ramallah, 2009. The colleges are: Palestine Technical College (PTC-Ramallah), Ramallah Men Technical College (RMTC) & Ramallah Women Technical College (RWTC)
- Consultant and advisor to Norwegian students who spend their training outstay at Yafa Cultural Center (YCC) to do research on Social work and child care among refugees, 2010 - present.
- Strategic planning for Ramallah Center for Human Rights Studies (RCURS) for 2007 & 2008
- A workshop on Bologna Process (the higher education reform movement in Europe), Budapest, April, 2008
- Strategic plan design and monitoring for Ramallah Center for Human Rights Studies (RCHRS), 2007
- Examiner and designer of the comprehensive English Exam for the community colleges in Palestine from 1993 – 2003
- Writing editorials to several PR department publications in Arabic and English and organizing promotional activities, 2006 – 2009.
- Translator of the Public Opinion Polls on a bimonthly basis at An-Najah National University since 2003.
- Translated into English several issues of *The Voice of Women*, a periodical of Women Affairs Committee, Ramallah, 2001
- Coordinated a Project on the Revival of Samaritan Language sponsored by Canada Fund, 1997 – 98. The Samaritan Language Revival Project aimed at producing elementary textbooks to facilitate the tasks of learning and teaching the Samaritan Language to Samaritan children. It is an effort which aimed at reviving the endangered language of the Samaritan community in Nablus, Palestine. The work included intensive research in the history of the Samaritan language, culture and literature, 1997. A joint research project with Dr. Roqayya Herzallah, a theoretical linguist
- Master of the Ceremonies for the International Conference on *Euro-Arab Meetings for Democracy*: 10-13 May 1997, Nablus. An-Najah National University in cooperation with UNESCO, EU and the Complutense University of Madrid
- Active Participation in all IATEFL (Palestine Branch) Symposia since 1995
- Supervisor of English Teachers at Islamic Elementary Schools 2008—2013
- Participated in different Department and College ad hoc and standing committees at An-Najah National University since 1982

International Conferences, Seminars and Academic Visits:

- Symposium on “Hip Hop as Social Empowerment,” Hanover, Germany. A research paper titled: Hip Hop and Resistance in Palestine. September 11 – 14, 2013
- A lecture on education and exchange at Lillehammer College, Lillehammer, Norway, May 2nd, 2013
- A fellow of the Salzburg Global Seminar, Salzburg, Austria 2012:
 - Participated in a Seminar on “Resistance and Readiness: Immigration, Nativism and the Challenge of Ethnic and Religious Diversity in the US and Europe Today” that took place from Thursday, September 27 to Monday, October 1, 2012.
 - Participated in a two-week seminar (September 23-October 6, 1995) on *Literature and Ethnicity in the United States* with a group of distinguished scholars from different countries, in addition to intensive training on the use of email and the internet
- The Translation of Modern Arabic Poetry into English: the Dilemma of Meaning. A paper presented at the international Conference on "The Role of Translation in the Dialogue of Civilization III" that was held at An-Najah National University, October, 2010.
- Allusions and the Intertextual Space in Translation, a paper presented at the international Conference on "The Role of Translation in the Dialogue of Civilization II" that was held at An-Najah National University in cooperation with Goethe Institute from 18-19 November, 2009.
- Coordinator and chair of the conference committee, "Mapping American Studies in Palestine", held at An-Najah National University, September 30, 2009.
- A member of the Department of English Quality Assurance Committee since 2009
- Bologna Process workshop sponsored by AMIDEAST at the Central European University in Budapest, April, 2008
- Development of Higher Education and Vision of Future Education in Palestine, a presentation at a conference on the future of Palestine, Krakow, Poland, 1- 3 October, 2008
- Coordinated the Erasmus Mundus mobility and scholarship program in a consortium of EU universities led by Verje University Brussels (VUB), 2007
- A study visit to the University of Lancaster, an Exchange program for faculty development, Lancaster, United Kingdom, March, 1997
- Coordinator of the PEACE Program (Palestinian - European Academic Cooperation in Education) when hosted by An-Najah National University in 1997
- Attended a conference on the Narratives of Resistance: Literature and Ethnicity in the United States and the Caribbean at Universidad de Castilla - La Mancha Almagro, Ciudad Real, Spain, 1997
- Member of the Preparatory Committee of the international conference on *The Role of Higher Education in the Context of an Independent Palestinian State*, 7-9 November, 1996. Nablus, An-Najah National University with the sponsorship of UNESCO, the EU and the PEACE (Palestinian - European Academic Cooperation in Education) Program
- Coordinator of a workshop on *TOEFL Making and TOEFL Taking* 31 March 1994, Nablus, An-Najah in conjunction with AMIDEAST
- Organizer of the First National Symposium on *The Teaching of English Language, Linguistics and Literature at Palestinian Universities Today: An Overview and a Rationale*, 2 December 1993, Nablus, An-Najah National University and AMIDEAST
- A presentation at the International Conference on *Translating Emily Dickinson in Language Culture and the Arts*, October 22-24, 1992, Washington DC, USA
- A study visit to the University of Hiedleberg, Hiedleberg, Germany through a DAAD grant for the purpose of cooperation in education and cultural exchange—learning the German experience in TEFL (Teaching English as a Foreign Language), June 1st - August 15, 1992

Published Research

- “Translating with ‘Differance’: The Old Testament as a Case Study”, *An-Najah Journal of Humanities*, Volume 29, 2015. A joint work with Sheikha, Mufeed. (Accepted for publication)
- ”’Aliens—but friends’: practice placement at Balata refugee camp, Palestine” *European Journal of Social Work* Routledge: Taylor and Francis Group. Coauthored with Prof. Erni Gustafson of Lillehammer University College, Norway. June, 2014 <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13691457.2014.925848#.U6VmrfmSxqV>
- “A Once in a Lifetime Experience”: The Practice Placement in Palestine Project (PPP)—A Report” *Journal of Ethnic and Cultural Diversity in Social Work*. Volume 23, Issue 1, 2014 Coauthored with Prof. Erni Gustafson of Lillehammer University College, Norway
- "Intertextuality and Literary Translation", *An-Najah Journal of Humanities*, Volume 24, Issue 8, 2010, Pages 2437-2456
- “Dehegemonizing the American Literary Canon for Arab Students” *An-Najah Journal of Humanities*, Volume 24, Issue 9, 2010. Pages 2437-2456
- “Translating contracts between English and Arabic: Towards a more pragmatic outcome” *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*, Vol. 2 No.1, 2010: 1-28. (Coauthored with Dr. Abdulkarim Daraghmeh and Maram Fakhuri)
- “The Mission of Higher Education in Palestine”. A research study presented and published in the proceedings of an international conference in Krakow, Poland, October 3rd, 2008
- Editor (with an introduction) of the proceedings of the *International Conference on Libraries from a Human Rights Perspective*, 31 March – 2 April, 2008, published by Ramallah Center for Human Rights Study, 2008
- “Education in Nablus”. *This Week in Palestine* Edition No107 - 03-01-2007
- “Arab American Poets: the Politics of Exclusion and Assimilation in *Narratives of Resistance: Literature and Ethnicity in the United States and the Caribbean*: Almagro, Ciudad Real: Universidad de Castilla - La Mancha, 1997
- “Translating Dickinson’s ‘There Came a Day at Summer’s Full’ into Arabic”” *The Emily Dickinson Journal* VI (2), 1997: 84-90

Research in Progress:

- The Translation of Modern Arabic Poetry into English: the Constraints of Genre, Text and Discourse
- The Bologna Process and Palestinian Higher Education

Research interests:

- Deconstruction in literature and translation
- Literary translation
- Arab American poetry
- 19th century American literature
- Intertextuality

Languages:

Arabic, English, French (elementary reading skills), Modern Hebrew (intermediate speaking skills)

Courses Taught :

Undergraduate courses (a sample)

- Different language courses on reading, writing and oral communication
- American Literature: a survey course of American Literature from the Colonial Period until the Twentieth Century.

- Modern American Literature
- Autobiography
- Post-Colonial Literature
- Introduction to American Studies (a team-teaching course)
- Advanced Writing: a junior course concentrating on advanced writing skills
- Nineteenth Century British and American Novel
- Shakespeare: a senior course undertaking selected tragedies and comedies along with their critical canon
- The Novel and Short Story: a sophomore course with advanced critical approaches to the genre
- Introduction to Literature: a sophomore course for the newly admitted English majors

Graduate courses

- Advanced Readings in the Culture of the English Language
- Arabic-English Translation
- The Theory of Translation
- Media Translation: a graduate course on the general features of media translations. Texts are selected in the fields of diplomacy, media, political science and the international law.
- Literary and Scientific Translation

EFL courses:

- English for business, an intensive ESP course for the employees of Paltel (The Palestinian Telephone Company, 2007)
- English for Business an advanced English course especially designed to help participants in writing progress reports, proposals and other NGO activities funded by Save the Children Society, Nablus, 2003
- English for Engineers, an advanced English course funded by DAAD at Nablus Vocational School, 1997
- English for Law. an advanced ESP course for lawyers funded by US AID through the Office of Consultation and Measurement at An-Najah National University, 1998
- English for Secretaries, an intermediate ESP course funded by DAAD at An-Najah National University, 1993

Supervised and examined MA Theses (a sample):

- Sheikha, Mufeed. Translating with “Differance”: The Old Testament as a Case Study, 2014 (Supervisor)
- Ashaer, Tasneem. Semantic and Pragmatic Analysis of Three English Translations of Surat “Yusuf”, 2013 (Supervisor)
- Hussein, Azza, Intertextuality and Literary Translation from Arabic to English, 2013 (Supervisor)
- Abu Shehab, Nahedah. Translating Brochures Advertising Personal Care Products from English into Arabic: Strategies and Linguistic Inaccuracy, 2011 (Co-supervisor)
- Tina, Niveen. Harmonization and Intertextuality in Translating Shakespeare’s Sonnets into Metrical Arabic Poetry, 2012 (Supervisor)
- Nizar As’ad. Translating Postmodern Literary Terminology into Arabic, 2009 (Internal examiner)
- Fakhouri, Maram. Legal Translation as an Act of Communication: The Translation of Contracts between English and Arabic, 2008 (Co-supervisor)
- Hamad, Nadia. Abu- Dīb 's Translation of *Orientalism*. 2006 (Supervisor)
- Batat, Ibrahim. Markedness, Theory as it Relates to Word Order in Translation between English and Arabic, 2005 (Supervisor)

- Al-Aqra, ' Maria. Performance of EFL Students in the Requesting Speech Act: English-Arabic Translation, 2003 (Internal examiner)

Public Lectures (a sample):

- Several lectures on the Bologna Process to faculty and students in Palestinian universities, 2011 (Gaza universities by video conference).
- The Teaching of American Literature at Palestinian Universities, British Council, Nablus May 4th, 1992.
- The Question of Palestine: Crossing the Borders, First Presbyterian Church, Knoxville, Tennessee, June 15, 1988.
- Islam and Modern Social Concepts. The University of Tennessee, Knoxville, Tennessee, January, 29th, 1989.

Professional Membership:

- Member of the American Studies Association, 2014 to present.
- Member of the advisory Board of Yafa Cultural Center (YCC), Balata, Nablus. 2010 to present
- Member , Ramallah Center for Human Rights Studies (RCHRS), 2005 to present.
- Elected member (by secret ballot) to the College Council, Faculty of Arts, An Najah National University, 1992
- Member, The Langston Hughes Society, USA, 1987.
- Member, The Emily Dickinson International Society, Canton, OH, 1991-1999.
- Member, IATEFL, Palestine Branch, Since 1993
- Member, MLA, USA, 1985 - 1990.

Volunteer Work:

- Designing the plan and syllabi of The Languages Center at Zafer al-Masri Foundation, Nablus, 2006
- An active member at Ramallah Center for Human Rights Studies (RCHRS) 2004 – present
- Several on-campus activities

References:

- Prof. Rami Hamdallah, President of An-Najah National University, Nablus, Palestine. president@najah.edu
- Prof. Mohammad Alamleh, Vice President of Academic Affairs, An-Najah National University, Nablus, Palestine. alamleh@najah.edu
- Prof. Thomas Heffernan, The Department of English, The University of Tennessee at Knoxville, Knoxville, TN. theff@utk.edu
- Dr. Abdul-Karim Daraghmeh, Department of English, An-Najah National University, Nablus, Palestine. adaragmeh@najah.edu
- Erni Gustafson, Lillehammer University College, Lillehammer, Norway. Erni.Gustafson@hil.no